


7-27-1979

Interview no. 705

Undocumented Worker

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.utep.edu/interviews>

 Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Comments:

Interview in Spanish.

Audio quality is poor.

Recommended Citation

Interview with Undocumented Worker by Virgilio H. Sánchez, 1979, "Interview no. 705," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Carolina
INTERVIEWER: Virgilio H. Sánchez
PROJECT: Historia Laboral Fronteriza
DATE OF INTERVIEW: 27 de julio de 1979
TERMS OF USE: Unrestricted n
TAPE NO.: 705
TRANSCRIPT NO.: 705

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Ex-indocumentada; actualmente ciudadana de los
Estados Unidos.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Datos biográficos; cómo cruzó a E.U. como mojada; experiencias trabajando como doméstica en El Paso; problemas que tuvo en su matrimonio; cómo fue abusada físicamente por tres hombres; experiencias trabajando en California en restaurant y fábrica, ya como ciudadana; su trabajo en la universidad en El Paso; su opinión acerca de los ilegales; sus relaciones con sus hijas.

Length of interview: 1 hora, 15 minutos Length of transcript: 31 páginas

Carolina
por Virgilio H. Sánchez
27 de julio de 1979

S: Buenas tardes, ¿qué tal?

C: Buenas tardes. ¿Cómo le va?

S: ¿Qué hay de nuevo?

C: Pues tantas cosas.

S: Primero que todo, en esta entrevista quería preguntarle dónde y cuándo nació.

C: Nací en Jalpa, Zacatecas, México en 1936, el 19 de marzo.

S: ¿Cómo se llamaron sus padres?

C: Mi papá se llamó Juan Carrillo Rubalcaba. Mi mamá se llamó Ramona Silva de Carrillo.

S: ¿Cómo eran sus padres?

C: Pues mi papá tenía un rancho y era muy trabajador. Pero vinieron las envidias y alguien le hizo un mal a él, le dio una yerba, y se volvió loco. Entonces mi mamá pos batalló mucho con él y tuvo que vender todo las tierras y terrenos que teníamos. Y nos fuimos para Aguascalientes para tratar de curarlo, pero nunca se curó. Porque esa enfermedad le venía de...se aliviaba y luego se ponía enfermo, se aliviaba y se ponía enfermo. Entonces se perdió y mi mamá tuvo que trabajar. El se perdió, se fue del pueblo. No supimos ya más de él hasta que después ella murió, entonces ya nosotros lo anduvimos buscando y él estaba en un hospital.

S: ¿Y qué síntomas eran su enfermedad?

C: La enfermedad de él pos era, soñaba en tener mucho dinero. Y veía oro y a veces veía víboras. Veía pues a veces cosas malas. Es que a él lo enyerbaron con la yerba del toloache que le dicen, se la

dieron en un cigarro. Y luego le dieron una copa de vino a tomar al mismo tiempo que estaba fumando la yerba. Y lo agarraron a fuerzas, porque él no tomaba ni hacía nada de eso. Y cuando él se enfermaba duraba seis meses enfermo y luego se aliviaba. Y cuando estaba enfermo él fumaba mucho, y cuando se aliviaba no fumaba.

S: ¿Era una especie de como de fiebre?

C: No, tenía envenenado parte del cerebro de aquí, porque hay una parte de aquí del cerebro que se infecta con el humo cuando alguien fuma.

S: ¿El toloache?

C: El toloache, sí. Se envenena parte del cerebro y causa que le cause loquera de vez en cuando.

S: ¿Así es que y sí supieron quién fue?

C: Pues no. Pues supieron que fueron unos rancheros porque le tenían envidia porque él era trabajador y a costa de su trabajo había hecho lo que él tenía. Porque ya ve que en aquellos años regalaron tierras allá en México cuando a los descendientes de los abuelos de él, yo creo le regalaron esas tierras y luego siguieron así. Entonces nos venimos allí a Aguascalientes y empezamos a...mi mamá lavaba y planchaba para sostenernos a nosotros. Entonces ya mi papá como él ya no estaba con nosotros, no sabíamos dónde estaba, entonces cuando yo cumplí 15 años nos venimos para acá para Juárez, porque mi mamá empezó a estar enferma. Y ella venía muy enferma cuando venimos aquí a Juárez, cuando llegamos a Juárez, en el '51. Entonces pues yo desesperada del trabajo, que no hallábamos trabajo, agarré una bolsa y le dije a una compañera mía, sobrina mía, le dije:

--Vente, vámonos a pedir aunque sea limosna, porque yo tengo que sacar dinero para sostener a mi mamá.

Porque ella necesitaba alimentación. Entonces nos fuimos y por las casas ricas anduvimos allá por Juárez, por allá por donde están todas las casas bonitas, ricas. Y pos mucha gente nos ayudó. Pero trabajo pos casi no había. Conseguí bastante dinero y conseguí comida para un mes.

S: Gracias a Dios.

C: Y luego entonces después de eso, me vine yo, atravesé el río, hice una aplicación para el pasaporte local, y todo estaba en trámite. Entonces yo me vine a trabajar acá de mojada, porque pos mi mamá estaba muy enferma y todo, y pos yo quería ayudarle. Entonces la primera vez pos no me mojé ni los pies porque pasé por allá por el puente de la Isla de Córdoba que le dicen, por el puente libre. Por allá pasé como a las 11 de la mañana.

S: Por el puente libre, ¿cómo?

C: Sí, antes ese puente le decían la Isla de Córdoba.

S: Ah, sí, sí. Pos todavía se le llama, ¿verdad?

C: Y ahora no, ya ahora le dicen el Chamizal. Pero todo eso allí no había nada de lo que hay, en aquellos años. Ni el puente estaba tan arreglado como ahora. Y todo era lo que allí era un, pos era el dompe. Entonces cuando pasé ese día, entonces ya pos ya alguien me había dicho a dónde mi iban a esperar y todo. Entonces ya fui y pos sí, estuve trabajando yo allí.

S: ¿Cómo se puso en contacto con esas personas que le dijeron?

C: Es que cuando yo andaba acá, cuando anduve pidiendo limosna, una señora me consiguió un trabajo allí mismo en Juárez y empecé a trabajar con la señora, con una señora, allí por la Lerdo en donde está el cuartel, donde era el cuartel antes. Allí enfrente estaba una casa. Allí cerquitas también es un como centro médico, hospital o clínica o

quién sabe qué es, ahora es escuela, instituto de escuela, quién sabe qué es ahora. Y allí en esa casa que trabajé yo por como tres semanas nada más. Y como la señora, era nomás ese tiempo me iba a ocupar, ella misma me recomendó con otras señoras de aquí de El Paso. Entonces ya me vine para acá y cuando me esperaron pos estuve trabajando yo con /ellas/.

S: ¿Les habló por teléfono?

C: Sí. Traía yo el domicilio y traía el teléfono, y nomás les hablé y ya me llevaron. Llegaron allí a, pues ya ni me acuerdo dónde, por allá por el puente libre por una calle así, allí llegaron por mí. Pero ni me acuerdo qué calle sería. Ud. cree, fue en el '51, '52, creo como el '52.

S: ¿Cruzó sola?

C: Yo sola, sí.

S: No venía nadie más gentes.

C: No, nadie. No, yo me arriesgué sola. Ni miedo ni nada tenía.

S: ¿Quién le dijo cómo hacerle?

C: No pues nadien, nadien. Nomás me dijeron que atravesara por allí por el río, por donde pudiera atravesarme. Pero no, pos yo me atravesé por el puente por allí. Apenas lo andaban haciendo creo ese puente, o quién sabe, no me acuerdo. El caso es que yo creo estaban comiendo los de migración, estaban a la hora del lonche o algo así, porque no me observaron.

S: Platíqueme allí su experiencia de trabajo.

C: Pos allí con ellas trabajé.

S: ¿Qué tanto?

C: Trabajé como tres meses.

S: ¿Y cómo le fue, cuánto le pagaban?

C: Me pagaban creo que \$10 ó \$15 dólares por semana. Yo asistía a dos viejitos y a una persona, a otra hija grande. La señora estaba enferma de diabetis y el viejito pos casi también casi ya no podía moverse. Así es que a los dos viejitos los asistí a ellos por como tres meses. Entonces mi mamá empezó a estar enferma, y ya no podía uno despegarse de ella. Entonces yo me vine porque yo nomás trabajaba por semana. Cada ocho días venía a la casa, cada 15 días. Porque pos a veces pos tenía miedo que pues ya que me dieron mi pasaporte, me dieron mi pasaporte y todo, volví a cruzar igual de mojada.

S: ¿Con pasaporte?

C: Sí, teniendo pasaporte local, porque tenía miedo que me fueran a agarrar y me fueran a quitar mi pasaporte. Entonces y me había gustado la vida acá y como trabajaba uno acá más fácil, porque allá en México pos yo anduve trabajando limpiando las tiendas allá en Aguascalientes. Y a pura rodilla, nos sangrábamos hasta las rodillas. Y pos acá me gustó la comodidad. Entonces ya después seguí yo así haciendo. Y una vez me acuerdo muy bien que íbamos a cruzar otra señora y yo y como otras dos, tres señoras más, y una señora se escondió debajo de un basurero así con unos papeles y unos cartones. Entonces uno de migración le gritó y le dijo que saliera de allí, y la señora lo ignoró. Entonces fue y le dio un puntapié y le dio en la cabeza, le dio aquí así, y la sangró. Traía unas bototas grandotas. Y ese señor era como mexicano-americano. Y le habló muy feo. Entonces yo le dije que cómo era déspota. Le dije:

--¿Por qué le pega? ¿Por qué le da patadas?

Dijo:

--Ud. cállese. Si no, a Ud. también le pasa lo mismo.

Entonces ya nos agarraron y nos llevaron allá a la oficina. Y a mí pos me tomaron las huellas nada más y la estatura. Entonces después de eso, cuando eso pasó, entonces le dije yo al señor de allí de la oficina, el inspector o sea el de migración, pues que yo no creía que era correcto que él hubiera golpeado así en esa forma a esa señora. Le dije:

--Está bien que ella se escondió, pero él podía haber ido a rasguñar allí con las manos y no con los pies.

Entonces me dijo el señor de allí de la oficina que esos no eran mis negocios de hablar por nadie, que yo me encargara de lo mío y que lo demás no me ocupara. Y así quedó. Pero después seguí trabajando con otra persona.

S: Bueno y esa vez, ¿atendieron a la señora, o no?

C: Pos no sé, porque se la llevaron a otro lado de allí. Porque a mí me encerraron a un lado y luego a ella se la llevaron más para adentro. Más no sé si la atenderían o no, pos porque ella estaba sangrando de aquí así.

S: ¿Ya grande la señora?

C: Tenía como unos 35 años más o menos.

Y pues ya después de eso mi mamá murió. Bueno, antes que ella muriera, cuando ella se puso muy enferma me puse yo a trabajar con el Sr. Silva de aquí de Juárez, que era el más rico de aquí de Juárez, según dicen. Porque era el dueño de la Simsa y de la fábrica del gas y tenía una casa allí en la Calle Lerdo. Quién sabe si todavía viva o no. Y allí estuve trabajando, y a mí me gustaba mucho cantar.

Y luego la señora de él quería mandarme a la escuela para que yo estudiara para cantar, porque les gustaba como cantaba. Entonces no, pos que:

--Mira, ve la televisión. Anda y ve allí a la XEP a para que te oigas tu voz por radio, porque tú cantas bien.

Y bueno con el consejo y todo, convencí a mi mamá de que fuéramos. Entonces fuimos y pues sí, sí, empecé yo a cantar en las "Noches Rancheras", cuando apenas se comenzaban las "Noches Rancheras." Fue en el '53, '53 o '54. Fue como en marzo o abril cuando yo empecé a cantar allí en las "Noches Rancheras". Entonces mi mamá se agravó más y se murió, pues ya me dio mucha tristeza y ya no quise yo nada de seguir con el programa cantando.

Entonces me vine a trabajar de nuevo a El Paso con otra señora también. Ganaba \$15 o \$20 dólares, era lo que ganaba, era los que pagaba.

S: Y de los diferentes trabajos, ¿en todos la trataron bien, o no?

C: Pues hubo una señora que no.

S: Platíqueme.

C: Que ella me, pues me gritaba muy feo y me decía que al cabo que pos yo era de allá, y que si quería, hacía lo que ella me decía; y si no, pues que de todos modos tenía que hacer porque a mí no me convenía que me mandara para allá para el otro lado. Entonces hay veces que no me daba bien de comer. Me daba así un platito chiquito de comida y casi nada de...pura agua me daba a veces. Pues a mí me daba coraje y a mí no me gustaba humillarme. Y hasta la última vez que ella así me dijo, me gritó muy feo, a pos andaba yo limpiando los muebles y, ¿ya ve como tienen curiosidades? Entonces se cayó una, una de estas

de porcelana, un animalito de porcelana que se cayó, entonces se quebró. Pues me regañó muy feo. Entonces le dije:

--No, a mí no. Es que yo no lo hice alrede. Se quebró y pos lo siento mucho, se lo voy a pagar con mi trabajo.

Y luego dijo:

--No, pues si Ud. no cuida lo que yo tengo, no la puedo tener aquí.

Y le dije:

--Bueno. Hasta la vista, señora. No crea Ud. que me va a gritar a mí, porque no. No crea que porque no tengo papeles Ud. me va a humillar así en esa forma. Hasta la vista.

Y agarré mis cosas que tenía y me salí. Y no esperé ni que me pagara ni nada, sino que me vine.

S: ¿Le debía mucho?

C: No, pues me pagaba ella por semana. Y pues yo creo la cosa que yo le quebré no costaba dos dólares yo creo. Y pos no, tenía yo como cuatro días, me faltaban como tres días para que ella me pagara.

S: ¿Se estaba los siete días?

C: Sí. Nomás descansaba un día, y me iba de nuevo, a veces con el pasaporte local y a veces me iba así nomás de mojada.

S: ¿Por donde mismo?

C: Sí, por donde mismo.

S: ¿O cruzó por otros lados?

C: No, por allá nomás.

S: ¿Y esta señora era mexicana-americana?

C: Era mexicana. Yo he recibido mal trato de gente mexicana y de gente americana. Después que yo me casé, cuando mi madre murió, pues, entonces a los seis meses que ella murió yo me casé. Mi marido es de

raza negra, esa vez que yo vine del trabajo pues yo lo vi allí en mi casa. Y él estaba de vacaciones y era soldado, y fue como lo conocí. Entonces llegó y se hizo amigo allí de mi hermana y ella me lo presentó. Y pues Ud. sabe que a veces se enamora uno de las personas sin pensar en lo que puede pasar después.

S: Así es.

C: Entonces pues no duramos mucho de novios, duramos como dos semanas o menos de dos semanas, y nos casamos. Es que él quería que yo me fuera con él. Entonces yo le dije a él que si él de veras me quería pos que se casara conmigo. Y me dijo:

--Okay.

El no sabía hablar español ni yo inglés, y batallábamos mucho para poder hablar. Entonces cuando nos casamos, antes que nos casáramos tuvimos que traer un intérprete para poderle decir yo, porque yo no era mujer estudiada ni instruída en muchas cosas, que pos él iba a batallar conmigo y que yo creo que yo no iba a ser buena esposa para él. Y él dijo que no le interesaba, que él me iba a enseñar, que él me iba a educar a su modo, pues.

Entonces en los años que yo estuve casada con él, a nadie le deseo un matrimonio así. Porque yo estuve casada, viví 13 años con él. A los tres meses de casada me empezó a pegar golpes. Estuve yo embarazada y me golpeaba, y pues hacía conmigo muchas cosas que a mí no me parecía. Y quería humillarme porque a según yo era mexicana y él negro. Y según él se sentía inferior en lugar de sentirse orgulloso de que yo me hubiera casado con él. Por ser quien es él de raza negra, en lugar de haberse sentido orgulloso de que yo lo hubiera querido para esposo, se sentía con vergüenza. Se sentía avergonzado de mí porque

yo no tenía escuela o no tenía nada. El caso es que delante de mí hablaba de mí con sus amigos. Nos divorciamos porque ya no podimos vivir juntos. Yo duré 10 años separada de él antes de divorciarme.

S: ¿Qué más sufría con él?

C: Pues sufrí, mire, sufrí golpes, humillaciones, y sufrí mujeres que lo fueron a buscar a la casa. Y una vez lo encontré, cuando yo comencé a trabajar allí en California en una fábrica de costura, una vez llegué yo a mi casa a la hora del lonche y él no andaba trabajando, y lo encontré allí adentro con otra--en mi propio cuarto, en mi propia recámara. Y lo único que hice fue salirme inmediatamente, porque no podía aguantarme ni decirle. Me dieron ganas de quemar la casa en ese momento, o de no sé. Salí. Y luego que pues traía una amiga allí conmigo, por eso no podía gritar ni decir. Sino que como él me trataba a mí muy mal, pos ya poco me importaba lo que estuviera haciendo.

S: ¿Y los padres de él o familiares de él no la procuraban a Ud.?

C: Oh, sí. Los papases, la familia de él me quiso a mí mucho. Y todavía, todavía ellos son...fueron muy buenos conmigo los papases y los hermanos y todo, pero él no me supo a mí tratar.

S: ¿Y qué profesión tenía él aparte del ejército, o al salir qué?

C: El salió de electronics, radar y computers. Y bueno, ingeniero electrónico.

S: Así es que al morir su madre, ¿Ud. se casó?

C: A los seis meses, sí.

S: ¿Y esos 13 años que me dice no trabajó Ud.?

C: Bueno, trabajé, trabajé yo así. Sí trabajé allá en California.

S: O sea se fueron para California.

C: Sí, en el '57 nos fuimos para allá para California. Yo tuve tres hijas de él. La primera nació en noviembre del '55, el año del '55, en enero yo me casé. Y la segunda niña nació en marzo, el día cinco, del '57. Y la tercera nació en el 24 de octubre del '58.

S: ¿Y las tiene con Ud.?

C: No, ellas ya ahorita ya son señoras casadas. Yo ya soy abuela ahorita. Tengo dos nietos. Tengo una nieta y un nieto. Y, bueno, tuvieron dos nietos, pero uno murió por accidente que tuvo mi hija la mayor. Chocaron aquí en Transmountain Road y allí fue donde se estrelló el carro y el niño murió, de ocho meses.

Y allá en California, cuando yo estuve en California, las experiencias que a mí me pasaron fueron estas. Es que yo trabajaba, ¿verdad? Y no, yo todavía no sabía nada que hacer más que trabajar así en restaurante o de lavaplatos o de mesera así--no mesera de para escribir nada, sino nomás servir así cositas como hamburguesas o algo así, algo ligero. Pero nunca escribía órdenes así grandes ni nada de eso. Entonces estuve yo trabajando y trabajaba de las seis de la tarde a las once de la noche. Nomás trabajaba poquitas horas.

S: ¿El le arregló su pasaporte?

C: Sí, mi marido. El mismo fue el que me dijo. Primero él me dijo:
--Pos vamos a arreglarlo.

Entonces al último ya cuando ya estaba yo lista para pasar de residencia, entonces él ya no quería, ya no quería, ya no me quería que viniera para acá. Porque una persona le dijo a él que yo me había casado con él por puro interés, por venirme a los Estados Unidos, y no fue así. Entonces él trató de devolverme cuando ya estaba todo

listo. Entonces pos siempre tuve que pasar con corajes y pleitos que hacíamos él y yo. Y pero siempre me ayudó a pasar el mismo día. Entonces como a los cinco o seis años de casados, él fue aquí a la imigración a decirles que él me había traído aquí a los Estados Unidos y que él quería que me echaran para allá para México, que porque él ya no me quería para esposa y que yo no merecía estar acá en los Estados Unidos. Entonces el de la imigración le dijo a él, dijo:

--No, señor. Ud. solo se cortó el pescuezo, Ud. se puso la soga al cuello. Ella no ha hecho nada contra la ley. ¿De qué la puedes acusar? Si tú la acusas de que ha sido ladrona, si tú la acusas de que ande de prostituta o algo, entonces, pero que sea aquí en este estado, en los Estados Unidos. Si no tienes pruebas de nada de eso no podemos hacer nada contra ella.

S: Ya no les tocaba a ellos, ¿no? Así es que me estaba platicando de California, que Ud. servía solamente las órdenes fáciles.

C: Sí. Después, cuando yo estuve trabajando allí, salía como a las 11 de la noche. Y iba yo caminando para agarrar el bus para la casa cuando me agarraron así unos...yo creo eran marijuanos, no sé qué serían. El caso es que me agarró uno así, mire, bien recio, y luego me agarró una navaja y luego le hizo, dijo:

--Vale más que no diga nada y así no le va a pasar nada. Si no, ahorita se muere.

Pos yo nomás volteé así muy asustada. Entonces en eso que me iba así pushando que caminara, entonces se paró un carro Chevrolet ya muy viejo, como un carro '49 o '48 yo creo, algo así. Fue en el '60 cuando pasó eso. Entonces me aventaron allí adentro del carro, me

Llevaron allá a un hotel allá muy feo, horrible, y allí hicieron de mí lo que a ellos les pareció. Tres. Me tuvieron por 12 horas, más de 12 horas. Me agarraron como a las 11 de la noche y hasta las 12 del otro día me dejaron, me dejaron salir. Y eso me amenazaron de que si yo los reportaba que me iban a mochar el pescuezo. Pero ellos sabían que yo tenía tres hijas, ellos sabían que yo estaba casada con uno de color. No sé cómo fue, quién los mandó que lo hicieran.

S: ¿Y qué eran ellos?

C: Uno era como mexicano, otro era como cubano y otro era como americano. Era un chaparrito delgadito, otro así mediano de cuerpo, y otro grandote. El grandote era el que le daba las órdenes a los demás.

--Y hazle esto y hazle esto otro.

Me golpearon muy feo todo el cuerpo.

S: ¿No estaba Ud. inconsciente?

C: No. No, ¿cómo iba a estar inconsciente? Pero sí me golpearon aquí así todo esto.

S: ¿El pecho?

C: Sí. Me golpearon la cara, la boca, el estómago. Me metieron una botella así como de ese vaso de grueso para acá conmigo. Y pos hicieron muchas cosas conmigo.

S: Abusaron de usted.

C: Sí, hasta que ellos se llenaron, que ya no podía ni uno ni otro. Pero eran marijuanos. Porque después cuando yo llegué a la casa, mi marido estaba él allí muy conforme jugando con mis hijas. Entonces cuando yo llegué, le dije:

--Uh, ni siquiera me preguntas qué pasó ni nada.

Entonces dijo:

--No, pos yo sé que andas con tus amigas.

Dije:

--Oh, sí, como si yo faltara a la casa en la noche. Yo nunca faltó.

Entonces mi hija se quedó viéndome así la boca y así parte de la cara.

Y dijo:

--What's the matter, mama?

Entonces ya él se fijó, entonces le dije que pues me habían golpeado, que me había pasado esto y esto. Dijo:

--Oh, yo creo es que tú haz de haber aceptado subirte al carro. El no creyó lo que yo le dije, porque le dije qué me había pasado. Entonces le dije:

--Vas conmigo allá con la ley, porque yo quiero reportar esto. Entonces fuimos y los reporté, y luego los llevé allá a donde me habían llevado los que me raptaron. Llevé a los policías y allí hallaron colillas de cigarros de marijuana y agujas de cuando se inyectaban la droga, yo creo. Yo no sabía nada de eso, yo estaba inocente, pos yo nunca había visto nada de eso. Así es que pues si lo hacían allí enfrente de mí, pues yo no sabía qué era. Y si yo quería ir al baño o algo, tenía que hacerlo allí mismo allí en la esquina, allí enfrente, no me dejaban salir para nada. Si antes, Dios me dio licencia de que no me liquidaran.

S: No la mataron, gracias a Dios.

C: No, pues esa fue una experiencia muy grande para mí.

S: ¿Y dura no?

C: Sí.

S: ¿Y cómo logró salir?

C: Pues sobrellevándolos a ellos, y siendo muy dócil. Todo lo que ellos querían, todo dejaba hacerme. Me golpeaban, y pos no gritaba.

[Decían:]

--No grites, no grites. Porque si gritas te pasa esto.

Y pos Ud. sabe que la vida está primero, la vida está primero.

También con mi esposo, una vez él me iba a mí a estrangular, una vez. Porque él tenía la costumbre, los pleitos eran porque él tenía la costumbre de no tener respeto para sus hijas. Sus hijas estaban ya creciendo, entonces él, le gustaba bañarse y salir del baño desnudo, sin toalla, sin taparse. Y allí andaba pues con todas las cosas colgándole allí toda, y luego pos las niñas se empezaban a fijarse, y la más grandecita ya tenía cuatro años. Ya se fijaba y todo. Y luego él decía que él quería que sus hijas supieran todo para que no tuvieran admiración ni que les causara aquello miedo ni nada de eso. Entonces yo le dije, le decía a él, pues, que esas cosas ellas las iban a aprender a su tiempo, y para eso me tenían a mí, para decirles las cosas del hombre y la mujer, ¿me entiende? Entonces a él no, no le parecía. Y una vez él insistió en bañarse con mi hija la más grande, que tenía cuatro años, y le dije que no, que esa vez no se iba a bañar. Y allí empezamos a pelear. Y luego entonces él me agarró a cachetadas y todo. Entonces yo lo maldije y le dije malas palabras. Entonces él me agarró del pescuezo, y me estaba así estrangulando cuando yo aclamé a Dios. Y en ese momento dije:

--Ay, Dios mío, ayúdame. Si yo he hecho algo muy grave, perdóname y ayúdame con este hombre.

Y en ese momento que yo dije, como estar dando la luz esta, se oscureció todo y se oyó un trueno. Entonces él se levantó y me dejó,

me soltó. Entonces él sólo dijo:

--Dios está hablando con nosotros.

Pero yo creo fue porque yo leí en las sagradas escrituras que cuando uno está así en algún problema, que uno lo aclame a Dios, y es posible con la fe que El le mande la ayuda. Y sí.

S: Así es. A mí me ha pasado también.

C: Y esa es una parte de mi historia que yo le puedo contar.

S: Sí. Después de allí de California, Carolina, de esa experiencia dura que tuvo, todavía estaba casada, ¿verdad?

C: Sí.

S: Y después de allí, ¿dónde trabajó? ¿O ya no siguió trabajando?

C: Bueno, ya después ya no quise yo ir a esos lugares a trabajar en restaurán. Era restaurán.

S: ¿Y era un barrio bajo o qué?

C: No, pues allá en el centro, allá donde...pos no era un lugar elegante. Era un lugar para los pobres más o menos, gente mexicana y gente americana que va, Ud. sabe. Y después ya me hice amiga yo de una vecina de allí de enseguida y ella trabajaba en fábrica de costura. Entonces ella me dio la idea que fuera yo a las fábricas. Entonces yo fui a tratar de buscar a las fábricas y encontré un trabajo en una fábrica donde hacían suéteres. Y allí me enseñaron a manejar las máquinas esas de overlock. Y me enseñaron a coser, pues. Porque si Ud. pone la costura y le jala a la tela de la suera, pos sale fruncido, si le pone listón, y pos sale con bombas la suera. Así es que tiene Ud. que estirarle al listón y hacerle así suavcito acá a la suera, a la lana, o sea el estambre. Y de allí me enseñé a trabajar en la costura. Entonces ya ellos quitaron esa fábrica porque cambiaron de dueño.

Entonces ya seguí yo con otra fábrica, se llamaba Mr. Harmon.

Allí duré yo tres años trabajando. Allí fue donde me enseñé yo más a la costura. Allí me enseñé a manejar máquinas de tres, dos agujas, y de una aguja.

S: Estaba pensando, cuál grande es Dios, ¿verdad? Cómo se salvó Ud. por milagro en aquella ocasión.

C: Ah, sí. Ya me andaba. Y luego otra vez acá, después de que me vine yo, porque mi esposo tuvo un accidente allá en California.

S: ¿Qué accidente fue?

C: Pues fue un accidente que chocó a un carro, creo, y no quiso pagar. Entonces andaba la ley trás de él, por la mujer lo andaba persiguiendo, que pos quería que le pagara los daños. Y luego él también andaba mal con la ley porque él se metió a retratarse desnudo y hacer cosas, Ud. sabe, que no era bueno para...en jugarla con el sexo, ¿me entiende? Y también por eso.

S: ¿Se retrataba?

C: Se retrataba con otras mujeres, haciéndoles el amor.

S: ¿Y qué hacía con esos retratos?

C: Pos los vendía.

S: Ah, sí.

C: Sí, pos él quería hacer negocio con eso. Y pero una vez yo le dije a él, /porque me/ dijo:

--No, tú estás trabajando allá en una fábrica y no sabes hacer dinero.

Dije:

--Ah, sí, pero tú sí sabes. Que ni la renta has pagado porque tú andas haciendo mucho dinero con esos retratos. Yo no veo nada.

Yo te aseguro que si yo estuviera en esos negocios, yo creo ya me había hecho rica. Porque tú lo haces por gusto, no por negocio. Y así por eso él no tenía respeto, pues dejaba los retratos allí. Y a mí me daba mucho coraje porque yo quería que mis hijas se educaran en otra forma, no así.

S: ¿Y esa vez que tuvo el accidente?

C: Pos no, después que tuvo ese accidente también la ley andaba tras de él y todo, y pos él tenía miedo que lo fueran a agarrar y por eso, y que fueran a descubrir que él andaba, Ud. sabe, haciendo esto de los retratos.

S: La pornografía, ¿verdad?

C: Sí. Yo le dije a él que pos:

--Vete pa' allá pa' El Paso. Allá te vas y allá te buscas un trabajo.

Y luego pos siempre yo creo tenía miedo y siempre aceptó lo que yo le dije. Entonces se vino para acá, me dejó por completo pues, y yo tenía que sostener allí a mis tres hijas. Entonces yo tuve que trabajar 16 horas diarias para poder sostenerlas. Estuve trabajando en dos fábricas. En una entraba a las siete y media y en otra a las cuatro y media.

S: ¿De costura?

C: Sí. Así es que trabajaba 16 horas diarias. Y pero cuando yo estuve así no sabía yo manejar, y yo necesitaba manejar un carro para poder yo salir a muchas partes. Y tenía yo que hacer el esfuerzo. Entonces yo hice el esfuerzo y empecé a trabajar esas horas. Duré seis meses. Pero me cansé porque era muy duro. Pero junté unos centavos y compré un carro, y luego me enseñé a manejar. Yo sola. Yo no pagué, ni fui a la escuela para enseñarme a manejar. Ni tampoco fui a la escuela para estudiar ciudadanía, sino que yo estudié en mi casa y me hice ciudadana de los Estados Unidos también.

S: Pero me dice que en esa ocasión también se salvó de algo. ¿De qué se salvó?

C: El. No, es que yo no iba con él. No, casi yo nunca andaba con él, él siempre andaba o solo o a veces íbamos toda la familia en el carro. Pero no, no, ese accidente no quizo pagar los daños y se vino pa' acá, y aquí estuvo trabajando. Y cuando fue a visitarnos, fue nomás a darme mi regalo de Navidad. Fue a ponerme un ojo morado, pues. Ese era mi regalo de Navidad.

Entonces ya pues nos venimos, yo me vine a seguirlo, pues, después de eso. De todos modos siempre yo no quería que sus hijas lo perdieran, pues. Quería que sus hijas lo quisieran igual como si fuera un buen padre, que no se fueran a olvidar de él. Entonces yo hice el esfuerzo por dejar mis trabajos allá en California y venirme para acá. Yo me arriesgué con la primera vez a manejar sin saber. Ya tenía licencia y todo, pero sin saber pa' acá, ¿eh?, las carreteras ni nada, me arriesgué. Y agarré a mis tres hijas y ahí vengo en mi carro que yo misma había comprado con mi propio dinero. Y ahí vengo pos a buscar el papá. Entonces ellas pos les dio mucho gusto y todo, y pos él también. Y ya pos no, pos que:

--Vente, mira.

Bueno, pos ahí vengo. Agarré allá y renté un U-Haul trailer y me traje lo que pude traer en el carro, en una Rambler, camioneta, y allí vengo jalando trailer. Y me vine y estuve viviendo aquí en la Saipan. Y allí en la Saipan también hubo pleitos. Fue en el '67 cuando estuve viviendo allí. Entonces él agarró otro trabajo y se fue y me dejó sin pagar renta y sin luz. Y yo estaba colectando dinero, unemployment de allá de California, y fue como pude salir de apuros.

S: Gracias a Dios.

C: Entonces pero ya se acabó todo eso y tuve que trabajar. Empecé a trabajar por día aquí. Fui al departamento de empleos y ellos me daban trabajos así por día. Y había señoras que me tocaban ahí muy... y nomás que había una señora que me quisiera gritar o que me quisiera, Ud. sabe, mandar muy...daba la media vuelta y me iba, no le hacía nada. O inclusive hubo personas que me quisieron mucho, me buscaron. Cuando yo iba allí yo era la primera que me hablaban aquí en el departamento de empleos, porque como hablaba inglés. Allá en Los Angeles cuando yo me fui a vivir para allá, en menos de un año aprendí yo el inglés, todo el vocabulario. Y por eso yo creo cuando yo vine aquí, empecé a trabajar por día, day work, pos era la preferida. Luego luego me llamaban, no batallaba yo nada para agarrar trabajo. Y cuando agarré aquí en el colegio, iba yo a trabar acá en el county building, y ya me iban a hablar del aeropuerto también, de allí del aeropuerto, para lo mismo, para trabajar de janitor, custodian. Pues ya me hablaron aquí primero, pos mejor me vine pa' acá, y empecé.

S: ¿En qué año?

C: En el '69.

S: Empezó aquí en la universidad.

C: Sí. Y empecé ahí con el Union cuando se estrenó el Union building, el nuevo. Y ya después de eso, nomás duré cuatro meses allí con ellos.

S: ¿Y todavía estaba casada?

C: Todavía. Entonces mi esposo vino, porque ya estábamos separados, y

me dijo pos no, pos que sus hijas, que él quería que sus hijas estuvieran con su madre y que quién sabe qué, porque él se las llevó y me las quitó. Y bueno, hizo muchas cosas que es una historia muy larga de contar. Y luego él vino y me dijo que pos que quería que me fuera con él para con las hijas, con las niñas, y me llevó pa' Arizona. De allí estuve y yo hice el propósito, dije:

--Bueno, me voy por última vez. Y si no podemos hacer vida, entonces yo misma me vengo y vuelvo hacer aquí mi vida de nuevo. Entonces así fue. Me fui para allá, me fui en septiembre. Duré octubre, noviembre y diciembre. En los primeros de enero, me vine yo en el '70 en los primeros de enero. Entonces ya el señor de aquí, el Sr. Garza de aquí, que platican que era mayordomo de allí del Union, él me dio una carta de recomendación para que si yo volvía, pos que viniera aquí de nuevo. Pues sí, dicho y hecho, volví y fui allí al Physical Plant y me dieron trabajo.

S: ¿Qué tal pagaban entonces?

C: Entré ganando \$225 por mes. Eso ganaba. Y pues se me hacía bien porque pos antes no estaban las cosas tan caras como están ahora.

S: La renta era barata.

C: Sí. Yo estuve conforme, estuve conforme mientras que estuve trabajando allá en el departamento de personal, todo estuvo bien cuando en el '70 y el '71, '72, '73. En el '74 que me cambiaron para acá para el L.A. building, empecé yo a disgustarme, porque empezaban a espiarme y empezaban a hacerme sentir como si yo era una ladrona o que no andaba trabajando, que no andaba haciendo mi trabajo.

S: ¿Por parte de quién?

C: Por parte de Alejandro. Ud. lo conoce, ¿verdad?

S: Sí, cómo no.

C: Alex.

S: El güero.

C: El, el Calderón, el guero, el que trae la mercancía, la supply.

S: Pepe.

C: [Sí.] Y este otro, por Pedro también. Esos tres.

S: Malos.

C: Andaban nomás espiando a uno. Parecía que uno, bueno, quién sabe, no me hacían sentirme bien. Entonces comencé yo a faltar días y días.

Y luego hasta que me llamaron la atención que por qué faltaba tanto.

Dije:

--Pos cabalmente porque no me siento a gusto. Es que pues no, estos señores no chequean su trabajo de uno, pero sí lo chequean a uno si anda uno trabajando o no, o si uno sale o no sale. Deberían de ir a ver si está limpio o no está limpio, y deberían de tener otros modos también para mandarle a uno, para decirle cómo le haga.

S: ¿Le hablaban muy duro?

C: Jim Gray me dijo que...pues sí. Dije:

--Bueno, if you get these people out of my back, just get these people off my back and I'll be happy here.

Yo le dije a él. Le dije:

--Pero mientras, si yo tengo que renunciar a eso porque ellos nomás andan ahí que parece que ellos están haciendo el trabajo.

Porque una vez, si yo me tomaba una taza de café en horas de trabajo, venía Alejandro y me decía:

--No le estoy pagando para que se tome un café, para que venga a tomar café. Le estoy pagando para que venga a trabajar.

Así eran los modos de Alejandro. Entonces yo empecé a sacar las uñas.

Y le dije a él, le dije:

--No, si por eso me corren, yo si yo tengo ganas de tomarme un café, yo me lo voy a tomar. No estoy en la cárcel, estoy trabajando. Y mi trabajo está hecho.

Y desde esa vez pues ya no me han llamado la atención ni me han dicho nada. Se los dijieron a ellos pues que me dejaran en paz. Pero antes nos chequeban a todas, no nomás a mí sino tenían la costumbre de chequearnos a todas. Y ahora de nuevo ya están agarrando la misma costumbre, igual.

S: ¿Otra vez?

C: Sí.

S: ¿Ya le pasó a Ud.?

C: No, pero está pasando. Es que yo los veo, los veo que van a chequear o van a investigar a ver si está uno allí o esto y lo otro. Y no me parece esa forma de que está bien. Yo creo que lo que deberían de hacer cada uno de estos señores, es de ir y abrir las puertas de cada oficina y ver si todo está en orden y está limpio, y entonces si ven algo de mugre, entonces decirle a uno, ¿verdad? No nada más a ver si está aquella persona allí o si está esto. 'Tá bien de a vez en cuando, pero no seguido, oígame. 'Hora si llega uno un minuto tarde, le descuentan a Ud. 15 minutos de sus vacaciones o de su tiempo que Ud. haiga ganado libre del mes. No creo correcto eso. ¿Un minuto tarde? Si llega Ud. 15 minutos, pos es una hora, oiga. No creo que esté bien.

S: ¿Y su sueldo?

- C: Mi sueldo, mire, hace dos años yo ganaba \$478 por mes. Entonces a los demás que ganaban igual que yo, les subieron. Ganaban \$512, \$512 por mes. Entonces ellos estaban \$16 arriba que yo, \$16 o \$18 arriba que yo. Y siempre digo, ¿por qué? Si ellos ganaban lo mismo que yo, ¿por qué a mí me dejaron \$18 o \$16 abajo? ¿Qué fue lo que les disgustó? Entonces yo fui escribí una carta y se las lleve y les dije que pos yo tenía mucho trabajo y que yo no consideraba correcto que en lugar de subir el sueldo me lo hubieran bajado. Porque yo hubiera de haber estado ganando \$520, no \$503.
- S: Se lo bajaron.
- C: Sí, estaba yo ganando \$503. Hace un año que subieron el sueldo, ellos están ganando ahorita casi \$600, están ganando \$560. Yo estoy con \$20 dólares, \$22, \$24 dólares abajo. ¿Por qué? Ahora en la biblioteca yo fui a ver el record de todos los trabajadores y el salario de todos los trabajadores. Y estoy viendo que aquí con aquí mismo en el colegio hay mucha discriminación para el mexicano. Porque aquí hay unos gabachos que están ganando \$600, y hay otras, hay dos negritos también, que están ganando casi \$700 por mes. ¿Por qué, oiga? Si tienen casi el mismo tiempo que uno, ¿por qué hacen eso? Pues yo quisiera que hubiera una persona que me diga qué es lo que se puede hacer para quitar esa discriminación.
- S: Pos quejarse directamente.
- C: ¿Con quién? Si se queja uno con los jefes grandes, no le hacen caso. Ni siquiera el supply pueden comprar bien. Va uno y les dice que ordenen esto o que ordene esta cosa para limpiar, porque la amonia, cabalmente yo la amonia no la puedo usar porque huele demasiado y le hace a uno mal, lo resuella uno y siente uno que le rompen los pulmones o algo. Y el Clorox, si Ud. usa el Clorox, ¿verdad?, limpia

igual que el amonia y no perjudica tanto como el amonia. Voy y le digo al jefe, el grande de allí, a Mr. Cantrell, le digo:

--Oiga, deme esto.

/PAUSA/

S: ¿Y luego, Carolina? Me estaba diciendo de la amonia, que era mejor el Clorox.

C: Sí, yo le dije al, con Mr. Cantrell. Bueno, fui a llevar una carta que me dieron las secretarias. Me dio la oficina de historia, history office, me dio una carta de referencias para que fuera a llevársela al jefe de allí para que me aumenten el salario. Para que cuando venga el raise del estado, cuando venga el aumento del estado, que me den también el merit raise de aquí, del campo del colegio. Entonces yo fui y se las llevé, y pues no, pues según ellos dicen que estoy calificada ya para que me den eso, pero todavía no lo creo. Como me dijo el Jim Gray, me dijo que si yo quería ver los papeles.

Le dije:

--No, después los miro. Cuando venga el aumento, entonces.

S: Pues pídaselos. 'Tá bien eso, véalos.

C: No, cuando venga el aumento. Porque mira, si de todos modos me dejan abajo de los demás que tenía el mismo tiempo que yo, si ellos tenían cinco años o seis años estaban ganando lo mismo que yo. Pero a ellos les subieron más que a mí. Y si a ellos les suben más y a mí me dejan de todos modos abajo, porque aunque me den un merit raise de todos modos voy a quedar abajo. Aunque sean unos \$10 po \$20 dólares, voy a quedar abajo. Porque el dinero que yo creía estar ganando debería de ser \$560, \$556, algo así. Digo, ese dinero es del estado, lo

manda el estado. ¿Por qué me lo bajaron a mí? No deberían de haberlo hecho. Me lo deben.

S: Pues necesita luchar y ver cómo obtiene eso a través de cartas, etcétera. Pues básicamente esas son todas mis preguntas en relación a su experiencia. Ahora nada más su opinión, ¿qué piensa Ud. de los ilegales?

C: Pues yo no pienso nada mal, yo pienso que ellos vienen aquí con la esperanza de hacer una nueva vida y de vivir, de sacar la comida pa' sus hijos. Porque a pesar de todo, pues siempre vienen y se ganan unos cuantos dólares. Arriesgan todo, ¿verdad? Pero para ellos yo creo que pues está bien que lo hagan, y que lo sigan haciendo. Porque en México, el gobierno es el que tiene la culpa de que nosotros los mexicanos vengamos acá a otros pueblos, a otras patrias, a buscar lo que uno necesita. Es lo que yo creo. Y yo digo, si lo vienen a hacer honestamente, a trabajar duro y a trabajar honradamente, yo no veo nada malo en aquella persona.

S: ¿Y cree Ud. que el mexicano que viene como indocumentado desplaza al americano en sus empleos? ¿O sea que le quitan, como dicen vulgarmente, el pan de la boca?

C: No, no creo. No creo eso porque mire, el americano, si él quiere, él puede trabajar. Pero yo he visto mucho americano, que mire, agarra dinero del welfare y se va a la cantina a tomar. Porque yo los he visto y yo he visto los cheques que han recibido. Hay gente negrita y gente blanca, güeros, mujeres jóvenes que están agarrando dinero del welfare y están en el vicio, les gusta la cerveza o les gusta andar con los hombres. Yo, hace poco, no hace ni tanto, conocí a una muchacha que así vive. Vive del welfare y vive de los hombres también.

S: ¿Es americana o qué?

C: Es americana. No trabaja. Tiene niños, y pos según ella por los niños le dan welfare. Pero digo, hay gente aquí que si el americano no quiere que un mexicano venga y le quite el pan de la boca, no se va a dejar.

S: ¿Y cree Ud. que el mexicano venga y tome los mejores trabajos?

C: Pos a veces cuando si el mexicano está más instruído que el americano en escuela o en lo que sea, es posible que sí.

S: Por lo general, digo yo.

C: Por lo general no, yo no creo eso. Yo creo que todo lucha por hacer la vida más mejor. Hace la lucha de tratar de trabajar y todo, pero no, no de quitárselo, no.

S: Y pasando a otro asunto, ¿lleva a cabo sus derechos como ciudadano, votando?

C: Hace como dos, tres años que yo no voto, que no he votado. Pero sí he votado.

S: ¿Es que Ud. obtuvo su ciudadanía?

C: Sí.

S: ¿En qué año?

C: En el '68.

S: '68. ¿Y sus hijas estudiaron aquí on en México?

C: Aquí en los Estados Unidos. Mi hija grande graduó de Jefferson High, dos graduaron de Jefferson High, high school. Y estuvieron aquí, las dos estuvieron aquí en el University of Texas del colegio. Estuvieron estudiando un año. Y luego se fueron para otra. Mi hija se fu el army, la mayor. Ella ingresó al army. Y luego se casó y el esposo de ella, los dos están el el army, en el servicio. Allá están

- en Korea ahorita. Y mi hija la otra, la segunda, ella está en California viviendo, y ella se casó con un arquitecto. Y ella está estudiando para fashion designing. Y mi otra hija, ella está en Dallas, Texas.
- S: ¿Ella todavía no se casa?
- C: Sí. Ella tiene ahorita allí trabajando como seis meses de chofer para los trailers.
- S: De chofer.
- C: [Sí.] Es chofer para los trailers. Truck driver.
- S: La más pequeña.
- C: Sí.
- S: Así es que ellas viven felices.
- C: Pues yo creo que sí, pues ahorita ella tiene su marido, pero pos la deja salir para allá y para acá como anda trabajando ella, y ahí los tiene.
- S: Tiene una familia simpática.
- C: Gracias.
- S: ¿Y ellas contrajeron nupcias con qué nacionalidad, con qué raza?
- C: Con raza negra.
- S: ¿Con negros?
- C: Sí.
- S: ¿Y Ud. lleva buen amistad con las familias y todo eso, o no la frecuentan?
- C: Pues no, yo no las frecuento. Casi no me frecuentan ellas a mí tampoco. Y pues no. Parece que no piensan bien, se les afigura que la raza de ellos es mejor que la mía, y pues casi no, yo no tengo nada que...

Los yernos nomás [nos saludamos] y es todo. Pero nada de que:

--Ay, mi yerno, véngase pa' acá.

Nada.

S: ¿Pero sus hijas sí la visitan?

C: Casi no. También ya me quedé sola. El único amor, que único cariño que he tenido de veras es de un hombre que yo estuve viviendo con él, que él sí me dio mucho cariño y fue muy bueno conmigo. Y nada más pues no, pues también él es casado y por eso ya mejor ya no quise yo. Yo supe que él era casado cuando yo me metí con él, pos él me supo tratar y me supo dar amor y cariño. Y yo creo como él ya no encuentro a otro que me dé amor, cariño. Y dondequiera andábamos él y yo. Y así me sentía yo feliz con él. Si yo lo podía ayudar en alguna cosa, yo lo ayudaba, y nos llevábamos muy bien en muchas formas. Y hace poco, tenemos como cuatro meses que ya no andamos juntos. Pero yo supe que hace poco fue a buscarme. Ahora que andaba yo de vacaciones, que fue a buscarme para hablar conmigo. Pero pues, no creo que sea necesario volver.

S: Como la palabra dice, Dios es amor y Dios está con Ud., y Dios le va a orientar a que salga adelante en su vida, ¿no?

C: Claro.

S: Pos nos da mucho gusto platicar con Ud., Carolina, y le deseamos lo mejor. Y le agradezco sus experiencias, y su confianza, ¿verdad?, para el Instituto.

C: Bueno, pues tengo mucho gusto haberle platicado parte de mi vida. Pos hay muchas cosas que han pasado, ¿verdad?

S: Pero las que tienen aplicación práctica, ¿verdad?, que pueden enseñar algo, ¿no?

C: [Sí.] Pues yo lo único que digo es que si hay algún mexicano o alguna muchacha mexicana que quiera venir a los Estados Unidos y del único modo que ellos pueden arreglar y hacerse y trabajar acá, es tratar de venirse de mojado primero. Porque si uno va allí a arreglar papeles, van y arreglan papeles, les piden...si tienen dinero en el banco, si tienen quién los mantenga, que no vayan a tratar de trabajar acá en los Estados Unidos. Es lo primero que le dicen allí a las personas. Por eso pos muchas personas ya no arreglan pasaporte, ya mejor se vienen porque pos son muy pobres, no tienen con qué probar quién los sostenga, por eso tratan de venirse así. Y yo digo que sigan haciéndolo. Nomás que vengan honradamente.

S: Pos muchas gracias, muy amable.

[PAUSA]

S: ¿Hay algo más que quería aumentar?

C: No, pos quería decirles que como yo nunca fui a la escuela en México, fui nada más hasta tercer año, pues es dificultoso conseguir un empleo mejor, como ya sea de...yo quisiera conseguir un trabajo en una escuela como teacher's aide. Pero pos necesito un ID, digo necesito un diploma de escuela, y no lo tengo. Y quisiera yo poder estudiar en algún lado para poder conseguir ese diploma y también quiero ir al colegio. Hice una aplicación acá en el Community College, pero no me mandaron nada de grant. Yo hice una aplicación para un grant para ver si me pagan los estudios, porque quiero seguir perfeccionando el inglés para a ver si puedo dar clases de inglés o algo.

S: Cómo no. También en Juárez puede empezar. Se me olvidó preguntarle, ¿vive en Juárez ahorita me decía, verdad?

C: Bueno, sí, vivo en Juárez, pero la correspondencia me llega aquí.
Tengo mi casa en Juárez a costa de mis canillas pues, y pura soba y
soba como dice el dicho; pura soba y soba. Pero ya tengo mi casa,
que pos gracias a Dios no me da vergüenza de decir.

--Vengan a visitarme.

S: Pues qué bien. Pues adelante, Carolina.